

**Le ChatGPT aussi parle chez les francisants uniosuniens et tasuediens :
Tout ce que l'on ne m'a pas dit
The chatgpt also speaks among the Francisants Uniosuniens and
Tasuediens: all that I have not been told**

Malik GARBA,
College of Humanities
Tai Solarin University of Education, Ijagun/ Nigéria
garbam@tasued.edu.ng
Keji Felix FANIRAN
Osun State University, Ikire Campus, Osogbo/ Nigéria
keji.faniran@uniosun.edu.ng

Reçu: 27/11/2024, **Accepté:** 08/12/2024, **Publié:** 20/12/ 2024

Résumé :

A l'ère de la mondialisation, le chatGPT fait partie de la technologie de l'information et de la communication dans l'éducation (TICE) à travers lesquels l'enseignement et l'apprentissage du français se déroulent. Comme le monde se villagise par le biais de cette innovation pédagogique les francisants et les intellectuels de Osun State University (UNIOSUN) et Tai Solarin University of Education (TASUED) ne sont pas myopes dans l'application de cet outil académique afin de bien garantir une meilleure compréhension du contenu de cette technologie chez les apprenants des deux universités. Compte tenu du fait que le français est bel et bien implanté dans les départements de ces deux universités, nous voulons mettre en exergue les groupes d'apprenants qui pourraient bien bénéficier de cette plateforme de chatGPT car ce n'est qu'un guide et une source de motivation pour les francisants anglophones du niveau de table rase. La théorie constructiviste de Jean Piaget comme l'imitation, la répétition, la compréhension et la compétition feront un mélange progressif au neurone de notre audience vis-à-vis de leur utilisation régulière de la plate-forme. Les chercheurs ont décidé de travailler sur la plateforme chatGPT étant la méthodologie, en rendant certaines phrases simples anglaises vers le français afin de dévoiler la faiblesse, la perte et le gain pédagogique émanant de cette innovation. Les découvertes de la plateforme seront évaluées par le biais d'une méthode qualitative. Les recommandations suivront cette communication dans le but

de bien guider la psyché de nos futurs francisants pour que les efforts soient bien couronnés du succès.

Mots-clés: Chat GPT, TICE, FLE, UNIOSUN, TASUED, théorie constructiviste

Abstract

In the era of globalization, chatGPT is part of information and communication technology in education (ICT) through which the teaching and learning of French takes place. As the world becomes villagized through this educational innovation, the French scholars and intellectuals of Osun State University (UNIOSUN) and Tai Solarin University of Education (TASUED) are not short-sighted in the application of this academic tool in order to properly guarantee a better understanding of the content of this technology among learners at the two universities. Given the fact that French is well and truly established in the departments of these two universities, we want to highlight the groups of learners who could well benefit from this chatGPT platform because it is only a guide and a source of motivation for English-speaking French speakers at the clean slate level. The constructivist theory of Jean Piaget such as imitation, repetition, understanding and competition will gradually mix the neuron of our audience with regard to their regular use of the platform. The researchers decided to work on the chatGPT platform being the methodology, by rendering certain simple English sentences into French in order to reveal the weakness, loss and educational gain emanating from this innovation. The findings from the platform will be evaluated using a qualitative method. The recommendations will be provided towards the end of this paper with the aim of guiding the psyche of the future French learners to attain proficiency in the target language. .

Keywords: Chat GPT, Information and Communication Technology in Education, French as a Foreign Language, UNIOSUN, TASUED, constructivist theory

Pour citer cet article :

GARBA ,Malik et FANIRAN, Keji Felix,(2024), Le ChatGPT aussi parle chez les francisants uniosuniens et tasuediens : Tout ce que l'on ne m'a pas dit, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 397-408. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro – Thématique « [Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?](#) », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Introduction

Qui dit ChatGPT dit intelligence artificielle, chatbot, gemini, meta A.I – Llama 3.1 ou encore la traduction assistée par ordinateur (comme traduction de Google, Reverso, systran, babelfish etc). Que veut dire Chat GPT ?

Chat - comme bavarder (discussion entre l'homme et la machine)

G - comme génératif (produire des données requises)

P - comme pré-entraîné (selon l'information programmée)

T - comme transformer (présenter un résultat quasi-totalité)

Beaucoup de travaux ont été effectuées par des chercheurs dans le domaine de l'intelligence artificielle comme Huang, W et al. (2021) , Schmidt, T & Strasser, T. (2022), Crompton, H. et al. (2022), Mavropoulou, E. & Arvanitis, P. (2023), Popenici, S.A & Kerr, S. (2017), Luckin et Holmes (2016), Ghareeb Ahmed Ali S (2020), Zawacki-Richter, O. et al (2019), Chen et al. (2020) etc. Touchant l'enseignement et l'apprentissage du français et d'autres domaines d'études du primaire vers le niveau tertiaire. Cette communication vise à mettre en lumière sur l'application de cette nouvelle technologie chez nos étudiants de français à Osun State University (UNIOSUN) et à Tai Solarin University of Education (TASUED) s'il faut vraiment encourager les apprenants à adopter cette plateforme de ChatGPT comme guide pédagogique afin d'atteindre le perfectionnement linguistique dans la langue cible. Voyons un panorama de ces deux universités dans les lignes ci-après:

Un Panorama de UNIOSUN

Osun State University très bien connu avec l'acronyme de UNIOSUN est une université étatique d'Osun établi en 2006. Elle a été créée en faveur des programmes éducatifs et comprennent au moins six (6) facultés comme : Humanités et Culture, Sciences Droit, Médecine, Sciences Sociales, Ingénierie et Agriculture. Le français appartient au Département de Français dans la Faculté des Humanités à Ikire voir <https://www.uniosun.edu.ng>.

Un Panorama de TASUED

Tai Solarin University of Education connu sous l'acronyme (TASUED) est une université d'éducation située aussi au sud-ouest du Nigéria, précisément à Ijebu-Ode dans l'état d'Ogun. Créée en 2005, elle est la première université d'éducation au Nigéria, deuxième en Afrique et huitième dans le monde entier avec la formule 1-2-8. Comme c'est une université d'éducation, elle compte

six (6) colleges dont le français appartient au collège des humanités (COHUM). Pour plus d'informations, voir <https://my.tasued.edu.ng> .

L'apprentissage et l'enseignement du français dans les deux universités

Le Nigeria étant un membre de la Francophonie, signalé par Simire (2021), occupe une position d'observateur ou non-observateur à l'intérieure de cette organisation car le français langue étrangère (FLE) est enseigné aux apprenants-enfants (pédagogie) et aux adultes (andragogie). Vu l'importance du français au Nigéria et ses pays limitrophes francophones: le Bénin, le Cameroun, le Niger et le Tchad, l'apprentissage du français à UNIOSUN existait depuis quatre décennies. Quand à TASUED, on peut compter une durée de deux décennies pour l'existence de cette langue étrangère. Au niveau de convergence dans ces deux universités à l'ère actuelle, il y a le programme du français pure et le français pédagogique pour la licence; la maîtrise et au niveau du doctoral.

Problématique

La plupart des étudiants admis dans les deux universités (UNIOSUN et TASUED) en faveur d'étudier le français langue étrangère n'ont aucune base car ils n'ont pas pu faire le français en école primaire et secondaire. C'est en arrivant à l'université et qu'ils ne sont pas éligibles pour les filières de leurs choix qu'ils ont finalement opté pour le français. Ce groupe d'étudiants apprennent cette langue cible au niveau de table rase. Le Chat GPT est une plateforme pédagogique dans la technologie de l'information et de la communication en guise d'améliorer l'apprentissage de n'importe quelle discipline comme celle du français. C'est un service de la part d'intelligence artificielle rendant une classe de langue intéressante des niveaux : primaire, secondaire et tertiaire – collèges d'éducation, polytechniques et universités. Est-ce que cette innovation technologique rendra les apprenants fainéants ou gaillards ? L'application de la technologie de l'information et de la communication dans une classe du français langue étrangère (FLE) est souhaitable par ces spécialistes : De-souza V. et De-souza A (2023) et Kuupole et Kokroko (2019) touchant la situation du Ghana ; Dja André (2019) nous a montré la situation de la Côte d'Ivoire ; Simire (2021), Adegboku (2023) et Simire (2006) nous ont octroyé la situation nigériane respectivement. Comme n'a jamais parlé de cette plateforme de Chat GPT

parmi ces experts ; vérifions son authenticité dans notre méthodologie afin de mieux guider notre audience apprenant le français dans ces deux universités tout juste après nos objectives et questions de recherche.

Objectives

Nos objectives visent à résoudre les défis évoqués dans cette communication comme :

- i. Encourager l'usage du ChatGPT parmi les francisants de UNIOSUN et TASUED.
- ii. Éviter d'employer des expressions de raccourci en posant des questions à la plateforme.
- iii. Tirer certaines idées du contenu d'un cours avant de venir en classe.

Questions de recherche

1. Vérifions si les débutants du français de ces deux universités se servent du ChatGPT ?
2. Peut-on décourager les expressions de raccourcis lancées dans la plateforme par les apprenants ?
3. Faut-il toujours augmenter la connaissance des francisants par le biais de ChatGPT avant d'arriver en classe ?

Méthode de l'étude (ChatGPT à travers Meta IA)

Comme évoqués par Huang, W et al. (2021) et Pan (2016), cette recherche nous a permis d'exhiber une expérimentation auprès de ChatGPT à valeur Meta IA d'où nous avons lancé dix phrases anglaises afin de vérifier les versions françaises. Les réponses trouvées seront analysées qualitativement afin de mieux guider nos francisants si la plateforme est vraiment une bénédiction ou une malédiction à leur neurone. Voici la liste suivante de ces dix (10) phrases :

1. I am introducing myself to you.
2. My name is Barack Muhammed.
3. I am light in complexion.
4. I am tall.
5. I am eighteen years old.
6. I am from Ogbomosho in Oyo State.
7. I am a student of UNIOSUN.
8. I study French language at TASUED.
9. I am a year one student.

10. I would like to become a renowned interpreter.

Evaluons ces phrases suivantes l'une après l'autre dans la plateforme de Meta IA par le biais de notre chatGPT.

Meta IA ChatGPT

1. I am introducing myself to you.

Je me présente à toi. (informel)

Je me présente à vous. (formel)

Permettez-moi de me présenter. (professionnel)

Nous avons noté que le logiciel meta IA a octroyé trois possibilités à valeur informelle, formelle et professionnelle.

2. My name is Barack Muhammed.

Je m'appelle Barack Muhammed. (informel)

Mon nom est Barack Muhammed. (formel)

Meta IA nous a présenté deux versions (informelle et formelle) au choix pour ses utilisateurs.

3. I am light in complexion.

Je suis clair de peau.

Il est intéressant de noter que le logiciel explique la version française donnée en anglais – mot-à-mot afin d'aider les vrais débutants utilisant cette plateforme.

4. I am tall.

Je suis grand. – masculin

Je suis grande. – féminin

Il s'avère nécessaire de constater que le logiciel identifie avec précision les genres masculin et féminin et que l'adjectif doit s'accorder avec le sujet.

5. I am eighteen years old.

J'ai dix-huit ans. (formel)

J'ai 18 ans. (informel)

Ces deux versions françaises présentées sont expliquées mot-à-mot en anglais pour bien guider nos débutants utilisateurs du français langue étrangère.

6. I am from Ogbomosho in Oyo State.

Je suis de Ogbomosho dans l'État d'Oyo.

Je suis originaire de Ogbomosho dans l'État d'Oyo.

Il est intéressant de noter que les mots **Ogbomosho** et **Oyo** restent toujours stable dans la version française donnée car on ne traduit jamais les noms propres.

7. I am a student of UNIOSUN.

Je suis étudiant (e) à l'Université d'État d'Osun.

Je suis étudiant (e) à UNIOSUN.

Il est évident que Meta IA a compris l'acronyme UNIOSUN comme Osun State University et en français l'Université d'État d'Osun. Comme le logiciel n'est pas un être humain, il n'a pas pu identifié le genre d'étudiant. Voilà pourquoi il a mis certaines explications en anglais pour aider les débutants du français comme – étudiant (masculin) et étudiante (féminin) respectivement.

8. I study French at TASUED.

J'étudie le français à l'Université d'État du Tai Solarin.

J'étudie le français à TASUED.

Dans l'explication de meta IA, l'acronyme TASUED reste toujours stable; bien qu'elle soit université étatique, le mot **État** a remplacé **Éducation** dans le sens de – l'Université d'Éducation Tai Solarin.

9. I am a year one student.

Je suis en première année.

Je suis en première.

Je suis étudiant (e) de première année.

Comme on a pu constater trois versions de réponse, le logiciel a expliqué en anglais les expressions mot-à-mot à l'intérieure de la phrase.

10. I would like to become a renowned interpreter.

Je voudrais devenir un interprète de renom.

Je rêve de devenir un grand interprète.

Meta IA a aussi donné deux versions de réponse acceptables car il a expliqué les mots à l'intérieure de la phrase en anglais afin d'aider les apprenants de niveau table rase.

Théorie constructiviste

Suite à l'idée évoquée dans la communication de kanimodo et al. (2024), nous avons opté pour une théorie constructiviste proposée par Jean Piaget (1970).

L'un des concepts majeurs de cette théorie dans l'apprentissage du français est le fait de développer la performance linguistique chez les apprenants concernés. Chez les Kanimodo et al., leur communication est centrée sur la pédagogie inversée en mettant en exergue les outils d'apprentissage suivants : Visme, Edpuzzle, Vimeo, Youtube, Educrétation, SketchBook Express, QuickTime Player etc. afin de faciliter l'apprentissage de cette langue cible chez les débutants. Quand à nous, on a pu mettre en lumière une plateforme ChatGPT émanant de l'intelligence artificielle afin d'évaluer son dynamisme, efficacité, adaptabilité, flexibilité du feedback au développement de neurone de nos francisants dans les deux universités en question. Jean Piaget a dévoilé quatre (4) stades du développement cognitif chez les apprenants d'une langue cible. Les voici dans les lignes ci-après :

1. Le stade sensorimoteur (0 à 2ans) : Cela concerne la façon de bien raisonner de nos apprenants pendant l'apprentissage d'une langue étrangère.
2. Le stade pré-opératoire (2 à 6 ans): Comme notre chatGPT via Meta IA joue le rôle d'un dictionnaire bilingue en ligne, les facilitateurs de langue doivent encourager ces étudiants de le consulter de temps en temps pour se fortifier académiquement.
3. Le stade des opérations concrètes (6 à 11-12ans): Comme nous avons dit plus haut, la plupart de nos francisants dans les deux universités (UNIOSUN et TASUED) commencent à apprendre le français de niveau table rase ; voilà pourquoi Skinner (1957) soutient le fait que nos débutants du français s'avancent progressivement et intellectuellement en répétant continuellement un comportement positif de leur entourage.
4. Le stade des opérations formelles (à partir de 12ans): Après avoir opté pour le Meta IA, les facilitateurs de langue doivent essayer de guider les apprenants à mieux choisir la meilleure réponse parmi les multiples feedbacks de la plateforme pour qu'ils puissent minimiser le contresens ou d'éviter le mélange des versions formelles pour informelles etc.

Résultats

Les résultats générés par notre logiciel meta IA à multiple réponse nous confirment que la plateforme est saillante au développement de la communication écrite de nos francisants. Tantôt on voit deux versions de feedback de la question posée tantôt nous pouvons compter trois réponses suivies d'une explication de la langue de départ ou l'anglais. Prenons les exemples de 1 et 9 :

1. I am introducing myself to you.

Je me présente à toi. (informel)

Je me présente à vous. (formel)

Permettez-moi de me présenter. (professionnel)

Bien que les trois réponses sont agréables, les feedbacks 2 et 3 (Je me présente à vous. / Permettez-moi de me présenter.) sont très aptes dans notre contexte pédagogique.

9. I am a year one student.

Je suis en première année.

Je suis en première.

Je suis étudiant (e) de première année.

Comme les trois réponses sont justes, nous pouvons affirmer que la troisième phrase est la plus appropriée mais il faut une précision au niveau de genre de l'étudiant (e) pour ne pas semer la zizanie aux débutants francisants des deux universités.

Découvertes

L'apprentissage du français a pris une nouvelle dimension à l'ère de la technologie de l'information et de la communication d'où l'intelligence artificielle se présente comme une aide pédagogique efficace pour bousculer la performance linguistique de nos apprenants dans les deux universités. Grâce à cette recherche technologique du Chat GPT par le biais de Meta IA, nous avons constaté les points suivants:

- Les réponses fournies par Meta IA sont aptes car il y a aussi des explications en anglais pour aider les apprenants du niveau table rase.
- Nous avons constaté une confusion au niveau de combinaison des genres (masculin et féminin) comme étudiant (e) bien qu'il y ait une explication en bas de la page.

- Contrairement au logiciel de Gemini, le Meta IA, ne révèle en aucun cas une réponse orale ou une communication orale. C'est programmé pour une communication écrite ou une réponse écrite.
- Comme la grève des professeurs universitaires devient régulière dans le calendrier académique du Nigéria chez les écoles publiques, les facilitateurs de langue peuvent encourager les apprenants de continuer les études françaises à travers Meta IA pour se développer continuellement.

Conclusion et Recommandation

Notre communication du ChatGPT par le biais de Meta IA nous confirme que l'incorporation de l'intelligence artificielle dans l'étude française chez les apprenants débutants de UNIOSUN et de TASUED augmentera sans doute leur perfectionnement linguistique dans la langue cible. Cette innovation pédagogique dans les universités nigérianes, croyons-nous, rendra l'enseignement et l'apprentissage du français facile car les moins intelligents deviennent intelligents, les malheureux deviennent heureux et les sérieux maintiennent une situation linguistiquement magnifique. L'intégration de cette nouvelle technologie dans une classe de FLE peut facilement promouvoir le statut des facilitateurs de langue concernés mondialement et renforcer le lien entre enseignant-apprenant dans toute sa ramification. Pour qu'une classe de ChatGPT soit intéressante, nous avons recommandé les points suivants :

- comme Meta IA est limité à la communication écrite, les facilitateurs de langue doivent guider la prononciation des expressions de la part des apprenants;
- bien que Meta IA comprenne certains acronymes, il n'est pas quasi-certain la version française de TASUED- l'Université d'Éducation Tai Solarin;
- il faut décourager les étudiants dans l'emploi des raccourcis car chatGPT n'est pas un être humain;
- les apprenants doivent consulter des experts en faveur de la lecture des expressions émanant du logiciel;
- le ChatGPT est très approprié aux apprenants de la première et de la deuxième années comme dictionnaire bilingue électronique, mais

ceux qui sont en troisième et quatrième années doivent minimiser leur contact avec le logiciel afin de réfléchir naturellement au sujet du débat ou/et de la rédaction en classe du FLE.

Références Bibliographiques

Adegboku, D. Foreign language teaching: current challenges facing teachers in a globalized world and ways out, in (Eds.) Ayeleru et al. *Readings in Languages & Literatures*, Zenith bookhouse Ltd, Ibadan, 2023, Pp. 268-277

Crompton, H. et al. Affordances and challenges of artificial intelligence in K-12 education: A systematic review, *Journal of Research on Technology in Education*, 1-21, 2022.

De-souza, V. et De-souza, A. Perspectives et enjeux de l'approche actionnelle pour l'enseignant de l'oral dans deux lycées de la métropole de Cape Coast au Ghana in (Eds.) Sanni-Suleiman et al., *Trends and Perspectives on Translation, Language and Literary Studies*, University of Cape Coast, Ghana, pp. 147-159, 2023.

Dja André Ouréga, J. G. Les réseaux numériques à l'épreuve de la communication gouvernementale en Côte d'Ivoire : une analyse de l'impact de Facebook in *RESILAC* – Université d'Abomey Calavi, Cotonou, Pp. 309-319, 2019.

Ghareeb Ahmed Ali, S. Using an artificial intelligence application for developing primary school pupils' oral language skills, Pp.110-167, (75)75, 2020

Huang, W. et al., Chatbots for language learning-Are they really useful? A systematic review of chatbot-supported language learning, *Journal of Computer Assisted Learning*, Vol. 38, n.1, Pp.1-21, 2021

Kanimodo, A. et al. Exploration du concept de pédagogie inversée dans la classe du Français langue étrangère (FLE), in *ABUDoF Journal*, 2 (11), 11-17, 2024.

Kuupole, D.D et Kokroko, E. L'intégration des DVD audiovisuels dans la formation Des enseignants des écoles normales au Ghana : L'implication pédagogique in (Eds.) Bariki et al. *Language, Pedagogy & Discourse*, University of Ilorin Press, Ilorin, Pp. 388-399, 2019.

Luckin, R. & Holmes, W., *Intelligence unleashed: An argument for AI in education*. 2016

Pam, Y, "Heading toward artificial intelligence 2.0", *Engineering*, Vol.2, N.4, Pp.409- 413, 2016.<https://doi.org/10.1016/J.ENGLISH.2016.04.018>

Piaget, J. *Le langage et la pensée chez l'enfant*. Delachaux et Niestlé (8^e éd., 1970).

Popenici, S.A & Kerr, S. Exploring the Impact of Artificial Intelligence on Teaching and Learning in Higher Education, *Research and Practice in Teaching Enhanced Learning*, Vol.12, N.1, Pp.1-3, 2017

Schmidt, T. & Strasser, T. Artificial Intelligence in Foreign Language Learning and Teaching: a Call for Intelligent Practice, *Anglistik: International Journal of English Studies*, Vol.33, N.1, 2022. Pp. 165-184

Simire, A.B. L'Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur (L'ALAO) : une aide pour l'enseignant du FLE, in *RANEUF*, Vol. 1, No. 3, October, Pp. 50-75, 2006.

Simire, G. French language in Nigeria: so near, yet, so far away. *An Inaugural lecture Of the University of Lagos* Delivered on 21st April 2021 at the J.F. Ade-Ajayi Auditorium, University of Lagos Press, Lagos. Pp. 77, 2021.

Skinner, B. F. *Verbal bahaviour*, New York: Appleton Century Craft. 1957
Zawacki-

Richter, O. et al., Systematic Review of Research on Artificial Intelligence Applications in Higher Education – where are the educators? *International Journal of Educational Teaching in Higher Education*, Vol.16, N.1, Pp. 1-27, 2019

Sitographie

Chen, L. et al., Artificial intelligence in education: A review, *IEEE Access*. 8,75264- 75278, 2020. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2020.2988510>

Mavropoulou, E. & Arvanitis, P. Integration of artificial intelligence in Teaching and learning French as a foreign language: A case study. <https://www.researchgate.net/publication/376107135>,

doi:10.21125/iceri.2023.1897